



РАННЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ
данные для изучения

РУССКОГО ЯЗЫКА

商業經濟俄文選讀

趙 鐵 厂 編 譯

上海文化圖書社發行

1952

2931

商業經濟俄文選讀

趙鐵厂編譯

上海文化圖書社出版

商業經濟文選

商業經濟俄文選讀

編輯兼出版者 趙 鐵 厂
發行者 文 化 圖 書 社

上海虎邱路 131 號 電話 13104 號

一九五二年十二月初版

定 價： 10000 元

版 權 所 有

內容簡述

一、本書內容以商業經濟爲中心，專供經濟部門尤以從事貿易業務的工作同志，研習俄文自修參考之用，如大學經濟系，商科及商業專科學校，函授補習學校，採爲俄文教材或補充讀物亦甚合宜。

二、本書選材以切合時代實用爲主，大部分係從蘇聯出版的計劃經濟（плановое хозяйство）國外貿易（внешняя торговля）經濟問題（вопросы экономики）集體農莊生產（колхозное производство）雜誌，上海俄文新生活報（новая жизнь）及 С. 歇列布里雅柯夫著蘇聯商業組織與技術（организация и техника советской торговли）等作品中摘要選出，文字力求淺顯生動，便於瞭解，書末編附商業用語，藉供參考。

三、每篇課文均加注重音，並有中文譯註，及習作材料，便利學者自修；如採爲教本，可節省教學時間，增加研討興趣。

四、全書課文計三十篇，可在一學期（六個月）內習完，如函授學校，補習學校採爲教材，可伸長學習期間至九個月或一年。

五、本書因脫稿匆促，難免遺漏錯誤，敬請讀者多予指正。

六、本書承上海貿易工會業餘學校俄文班汪禮彥、陸驥雲、蔡璋、陸季耘諸同志協助謄校，並此致謝

編者謹識

一九五一年十月十五日於上海

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. конструктивный принцип Народной Республики Китая 中華人民共和國的建國原則.....	(1)
2. экономическая программа Народной Республики Китая 中華人民共和國的經濟綱領.....	(3)
3. в Шанхае создан совет профсоюзов 上海總工會成立.....	(5)
4. стабилизация цен в Шанхае 上海物價穩定.....	(9)
5. централизация контроля над государственными доходами и расходами 集中管理國家收支...	(12)
6. высокие урожаи-хлопок и рис 豐收——棉花與稻穀	(17)
7. развитие рыболовства в Китае «а» рыболовная конференция в Пекине «б» 中國漁業的發展 (一) 漁業會議在北京 (二)	(22)
8. экспорт тунгового масла «а» урожай шелкового кокона «б» контроль над экстюртом щетины «в» 桐油的輸出(一) 絲繭的收穫(二) 管制猪鬃輸出(三)	(27)
9. увеличение спроса на щетину «а» контракт на яичные продукты «б» 猪鬃需要的增加 (一) 蛋品合同 (二)	(31)
10. большой план работ по предотвращению наводнений в Китае 中國防洪工作的偉大計劃	(35)
11. развитие государственной торговли в Китае 中國土產商業的發展.....	(39)
12. политика внешней торговли в Народном Китае 中國國外貿易的政策	(42)
13. развитие внешней торговли в Народном Китае 中國國外貿易的發展	(48)

14. экономическое развитие Китайской Народной Республики 中華人民共和國的經濟發展..... (54)
 15. договор и соглашения между Китайской Народной Республикой и СССР 中蘇條約和協定 ... (62)
 16. народное хозяйство СССР в последнее время 最近的蘇聯國民經濟..... (66)
 17. Сталинские Пятилетки в СССР «а» 蘇聯斯大林五年計劃 (一) (70)
 18. Сталинские Пятилетки в СССР «б» 蘇聯斯大林五年計劃 (二) (77)
 19. Советская торговля 蘇維埃商業 (82)
 20. розничная торговля СССР 蘇聯的零售商業..... (88)
 21. оптовая торговля СССР 蘇聯的躉售商業 (100)
 22. новое снижение цен в СССР 蘇聯物價重新降低... (111)
 23. социальное страхование рабочих в СССР 蘇聯勞動保險..... (118)
 24. политика последовательного снижения цен СССР 蘇聯繼續減價的政策 (120)
 25. развитие транспорта СССР 蘇聯運輸事業的發展 (131)
 26. Стахановское движение в СССР 斯達漢諾夫運動在蘇聯..... (138)
 27. два системы — два результата 兩種制度——兩個結果..... (153)
 28. губительные последствия плана Маршалла в Европейских странах 馬歇爾計劃對歐洲國家的毒害 (159)
 29. конъюнктура рынка каучука 橡皮市場的危機..... (164)
 30. Шестилетний план подъема народного хозяйства Польской Республики 波蘭共和國人民經濟發展的六年計劃..... (170)
- 附錄 一般商業用語 運輸用語 海關用語 商業組織用語 商店進出口商品 一般商品用語 品質 式樣 色調 形態 金融用語 會計用語 度量衡用語 數詞用語..... (180)

1. КОНСТРУКТИВНЫЙ ПРИНЦИП НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ КИТАЯ

1-го октября 1949-го года в Пекине была создана Народная Республика Китая. Товарищ Мао Цзе-дун был избран Председателем Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики. Город Пекин стал столицей Народной Республики Китая.

Народная Республика Китая является государством новой демократии или народной демократии республика осуществляет диктатуру народной демократии, возглавляемую рабочим классом, основанную на союзе рабочих и крестьян и объединяющую все демократические классы и все национальные меньшинства Китая. Республика ведёт борьбу с империализмом, феодализмом и бюрократическим капиталом и стремится к независимости, демократии, миру, объединению, процветанию и созданию сильного Китая.

譯文 перевод

中華人民共和國的建國原則

一九四九年十一月一日中華人民共和國在北京成立，毛澤東同志被選為中華人民共和國中央人民政府主席，北京城成為中華人民共和國的首都。

中華人民共和國為新民主主義即人民民主主義的國家，實行工人階級領導的、以工農聯盟為基礎的、團結各民主階級和國內各民族的人民民主專政，反對帝國主義、封建主義和官僚資本主義，為中國的獨立、民主、和平、統一和富強而奮鬥。

註釋 примечания

1. Нарóдная Респу́блика Кита́я 中華人民共和國。
2. Центра́льного Нарoдного Пра́вительства 中央人民政府(生格)。
3. созданá 成立(動詞 создáть 的過去時，被動，短尾，形動詞在句中做 Нарóдная Респу́блика Кита́я 的賓詞用)。
4. избран 選舉。(動詞 избрáть 的過去時，被動，短尾形動詞，在句中做賓詞用)。
5. предс едáтелем 主席(造格，主格為 председáтель 陽性名詞，句中係在 избран 之後，需用造格)。
6. столи́цей 首都(造格，主格為 столица. 陰性名詞，在動詞 стал 之後，故用造格)。
7. госудáрством 國家。(造格，主格為 госудáрство，中性名詞，在動詞 является 之後，為複式賓詞，故用造格)。
8. осуществл́яет (不定式 осуществл́ять) 實行。
9. диктату́ра 專政。
10. возглавля́емую 居於首(動詞 возглавля́ть 的現在時，被動形動詞，作被領導解，其行為的主體 рабочим

классом 係用造格)

11. основанную 基礎的, (動詞 основать 的過去時, 被動形動詞).
12. демократические классы 民主階級.
13. ведёт (不定式 вести) борьбу с 與…… 進行鬥爭.
14. стремится (不定式 стремиться) к 志在力求.
15. процветанию 繁榮, (與格. 主格爲 процветание 中性名詞)

練習 Упражнение

ответить на вопросы 回答問題

1. когда была создана Народная республика Китая?
2. кто Председатель Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики?
3. где столица Народной Республики Китая?
4. каким государством является Народная Республика Китая?
5. какова Диктатура Народной Демократии?
6. с чем ведёт борьбу республика?

2. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ КИТАЯ

Народная Республика Китая должна аннулировать все привилегии империалистических стран в Китае, конфисковать бюрократический капитал и передать его в собственность народному государству; систематически проводить преобразование феодальной и полуфеодальной

системы землевладения в систему крестьянского землевладения; оберегать общественную собственность государства и собственность кооперативов, охранять экономические интересы и частную собственность рабочих, крестьян, мелкой буржуазии и национальной буржуазии; развивать народную экономику новой демократии и неуклонно превращать страну из сельскохозяйственной в индустриальную.

譯文 перевод

中華人民共和國的經濟綱領

中華人民共和國必須取消帝國主義國家在中國的一切特權，沒收官僚資本歸人民的國家所有，有步驟地將封建半封建的土地所有制改變為農民的土地所有制，保護國家的公共財產和合作社的財產，保護工人、農民、小資產階級和民族資產階級的經濟利益及其私有財產，發展新民主主義的人民經濟，穩步地變農業國為工業國。

註釋 примечания

1. аннулировать 取消（動詞，未完成體與完成體相同）
2. привилегии 特權（陰性名詞 привилегия 的複數）
3. конфисковать 沒收（動詞未完成體與完成體相同）
4. передать 移交（完成體動詞）
5. систематически 有步驟地（副詞）
6. оберегать 保護（未完成體動詞，完成體為 оберечь）
7. кооператив 合作社（陽性名詞）
8. охранять 保障（未完成體動詞）

9. частная собственность 私有財產.
10. неуклонно 穩步地 (副詞)
11. превращать из чего во что 從什麼變爲什麼 (пре-
вращать 爲未完成體動詞, 作轉變解)

練習 Упражнение

Отвѣтить на вопросы 回答問題

1. какие привилегии должна аннулировать Народная Республика Китая?
2. какой капитал должна конфисковать КНР?
3. как проводить преобразование феодальной и полуфеодальной системы землевладения?
4. какие собственности оберегает Народная Республика Китая?
5. что охраняет КНР?
6. как будет превращать страну из сельскохозяйственной в индустриальную?

3. В ШАНХАЕ СОЗДАН СОВЕТ ПРОФСОЮЗОВ.

После освобождения в 1950-ом году был создан Шанхайский совет профсоюзов на конгрессе Шанхайского рабочего.

ШСП был впервые основан в 1925-ом году под руководством Китайской Коммунистической Партии, но в связи с гонением со стороны гоминдана был вынужден уйти в подполье в 1927 году.

В Шанхайском рабочем конгрессе участво-

вало 1600 делегатов которые представляли 930.000 организованных рабочих или 87 процентов всего числа рабочих Шанхая. перед Шанхайскими рабочими и профсоюзами стоят четыре главных задачи.

1. Проявление всех возможных усилий для увеличения производства и гарантии транспорта для помощи Народной Армии в освобождении Тайваня.

2. Усиление производства, изучение фабрики, подготовка положения для увеличения производства. На фабриках, принадлежащих правительству необходимо привести в жизнь демократию, обучать рабочих проявлению административности подписывать коллективные соглашения и организовать соревнования.

3. Усилить работу профсоюза с целью гарантий исполнения норм производства. Профсоюз должен усилить образование рабочих, воодушевлять изобретения и нововведения, улучшить отношения между рабочим и хозяевами помощниками и обучать кадры профсоюза.

4. Охранять благосостояние рабочих, следить чтобы их не эксплуатировали в частных предприятиях капиталисты, улучшить меры предостережения и санитарии и основать нужную работу по благосостоянию на фабриках.

上海總工會成立

解放後，上海總工會於 1950 年在上海工人大會上成立了。

上海總工會在中國共產黨領導下，開始成立於 1925 年，但由於國民黨的迫害，在 1927 年即被迫而陷入地下工作。

上海工人大會共出席 1600 名代表，代表着 93 萬有組織的工人或上海工人總數的百分之八十七。上海工人們（工人大會）和市總工會共通過了四項主要議案：

一、竭盡一切力量，增加生產，保障運輸，支持人民軍解放台灣。

二、加強生產力量，研究製造技術，準備適當條件，為增加生產而努力，國營工廠必須實行民主管理，由行政方面訓練工人簽訂集體契約和組織工作競賽。

三、加強工會工作以保障實施正軌生產，工會應加強工人教育，鼓勵技術改進與發明，改善勞資關係和教育工會幹部。

四、保障工人福利，俾工人們在私營企業內，不致受到剝削並改善安全衛生設備，在工廠福利方面，建立必需的工作。

註釋 примечания

1. создан 創建，產生（動詞 создать 的陽性，短尾，過去時，被動形動詞）
2. совет профсоюза 總工會（即職工會）
3. конгресс Шанхайского рабочего 上海工人大會，
4. впервые 最初，（副詞）
5. основан 成立（動詞 основать 的陽性，短尾，過去時，被動形動詞，句中作 совет 的賓詞說明語）
6. под руководством 在……領導之下，
7. в связи с 由於，因……關係，
8. гонение 迫害

9. вынужден 被迫 (動詞 вынуждать 的陽性短尾, 過去時, 被動形 動詞)
10. в подполье 進入地下工作.
11. организованные рабочие 有組織的工人.
12. проявление 表現
13. увеличение производства 增加生產
14. правительству 政府 (與格, 表示從屬的關係)
15. в жизнь 實行, 實現.
16. подписывать коллективные соглашения 簽訂集體契約
17. соревнование 競賽, 競爭
18. образование рабочих 工人教育
19. изобретение 發明
20. улучшить отношения между рабочим и хозяевами 改善勞資關係
21. кадры профсоюза 工會幹部
22. благосостояние рабочих 工人福利
23. эксплуатировать 剝削
24. частные предприятия капиталисты 私營企業
25. санитария 衛生, 防疫

練習 упражнения

а) ответить на вопросы 回答問題

1. когда был создан шанхайский совет профсоюзов?
2. под чьим лидерством был впервые основан ШСП?
3. почему ШСП был вынужден уйти в подполье в 1927 году?
4. сколько организованных рабочих в Шанхае?

5. для чего проявление всех возможных усилий?
6. На каких фабриках необходимо привести в жизнь демократию?
7. что необходимо подписывать между рабочим и административностью на фабриках?
8. что должен усилить профсоюз?
9. как же отношение нужен улучшить?
10. чтобы охранять благосостояние рабочих?

б) скажите эту статью своими словами

用自己的語句，將本文口述一遍。

4. СТАБИЛИЗАЦИЯ ЦЕН В ШАНХАЕ

В течение марта и в начале апреля 1950 года цены в Шанхае на основные товары оставались почти без изменения, причём на некоторые предметы, за этот период, цены даже несколько снизились.

За последние 10 лет цены в Шанхае были впервые стабилизированы и у населения вновь появляется доверие к деньгам.

Это говорится, что в результате осуществленной централизации экономического и финансового контроля, а также и в результате налаженной поставки товаров широкого потребления и продуктов питания.

В Шанхае к концу марта было собрано налогов на 60 миллиардов БНБ. К тому же

времени в городе было продано облигации займа победы на 61.09 миллиардов БНБ.

Общая сумма вкладов в правительственных и в полуправительственных банках достигла 10 миллиардов БНБ. Сумма вкладов в частных банках равна 138 миллиардам БНБ.

Таким образом обеспечено возвращение Банкнот в казначейство и нормальное регулирование рыночных цен.

譯 文 перевод

上 海 物 價 穩 定

一九五〇年的三月和四月初期，上海的主要商品價格，幾無變動，就中有幾種商品，本期間的價格甚至還有些下降了。

十年以來，上海物價首次穩定，市民們重新表現對於貨幣的信賴，這說明係財政經濟集中管理的效果，同樣也說明了係生活必需品和食物產品的供應有了改進的效果。

上海迄三月底止稅收總額達六百億人民幣，勝利公債票的銷售額達六百十億零九千萬人民幣，國家銀行及公私合營銀行的普通存款達一百億人民幣，商業銀行的存款幾達一千三百八十億人民幣。

這樣乃保證了貨幣回籠到國庫並使市場物價經常的規律化了。

註 釋 примечания

1. основные товары 主要商品
2. оставаться 停留 (動詞)
3. за этот период 在這個期間
4. за последние 10 лет 最近十年
5. осуществленной 實施了 (完成體動詞 осуществить 的過去時，被動形動詞)

6. товар широкого потребления 必需品
7. налог 稅收 (陽性名詞)
8. БНБ 人民幣 (Банкнота Народного Банка 的簡寫)
9. займа победы 勝利公債
10. сумма вкладов 存款數額
11. возвращение банкнот 貨幣回籠
12. казначейство 國庫
13. рыночная цена 市場物價
14. займа 債 (單數生格, 單數主格爲 заём, 變格時改 ё 爲 й)
15. таким образом 如此, 以此情況, 因此 (在複合句中作連接詞用)

練習 упражнения

а) ответить на вопросы 回答問題

1. как были цены в Шанхае в течение марта и в начале апреля 1950 года?
2. как теперь цены в Шанхае?
3. что появляется к деньгам у населения в Шанхае после стабилизации цен?
4. что говорится стабилизация цен в Шанхае?
5. на сколько БНБ налогов было собрано к концу марта в Шанхае?
6. на сколько БНБ облигаций займа победы было продано в городе к тому же времени?
7. сколько БНБ достигла сумма вкладов в частных банках в то время?
8. что обеспечено таким образом?

б) повторять эту статью 背誦課文